

Este trabalho apresenta a tradução para o português do livro Liszt-Pädagogium de Lina Ramann (1833-1912). Publicado em 1902, este livro foi escrito por uma discípula do compositor Franz Liszt (1811 -1886) e apresenta análise de diversas facetas de sua produção composicional. Para construir esta obra, a autora teve como fonte sua própria experiência como aluna de Liszt, além de depoimentos de outros pianistas que também estudaram com ele. Esta tradução está inserida dentro de uma iniciativa da Sociedade Liszt na Europa em publicar este livro em diversas línguas a fim de divulgar a obra do compositor que tem o bicentenário de seu nascimento comemorado em 2011. A partir de uma iniciativa da Sociedade Liszt da Itália, nossa equipe foi responsabilizada pela tradução dos textos para o português e o espanhol. A tradução de uma obra escrita com uma linguagem do século XIX e com um pensamento próprio daquela época apresenta algumas dificuldades pelo seu teor bastante subjetivo e poético. Antes de iniciar a tradução, decidimos por prezar pela inteligibilidade do texto, uma vez que o próprio conteúdo da obra é suficientemente abstrato e as diferenças no modo de se expressar de ambas as línguas exigem adaptações. Nosso processo de tradução inicia com uma tradução direta do original em alemão seguida por etapa de comparações com a versão já finalizada em italiano e uma terceira etapa consiste em ampla revisão objetivando a clareza textual. Esta iniciativa representa uma contribuição importante na formação de bibliografia na área da música acessível em língua portuguesa valendo tanto para o campo puramente musicológico, quanto para as pesquisas em práticas interpretativas, fortalecendo o elo entre a tradição musical do século XIX e os dias de hoje.